

Prof. Dr. (habil.) Heidrun Gerzymisch



Sonstiges

- **Größere Übersetzungsarbeiten**

- 1977: Übertragung des deutschen Phonembestimmten Manualsystems (PMS) von Prof. Dr. Klaus Schulte (Heidelberg) auf das US amerikanische Phoneminventar und die filmische Umsetzung der Manualzeichen, Institut für den Wissenschaftlichen Film (IWF) Göttingen)

- 1986: Übersetzung des Einführungsbuches in die Volkswirtschaftslehre 'Economics' von Nobelpreisträger Paul Samuelson (Teil III) zusammen mit Dr. Gottfried Frenzel und Johanna Frenzel ins Deutsche. Bund Verlag Köln)

- 1992: Erstellung des Manuskripts für die deutsche Übersetzung von Alan F. Chalmers *Science and its Fabrication* (Deutsch: *Grenzen der Wissenschaft*) im Rahmen des Hauptseminars ‚Ausgewählte Probleme des Übersetzens‘ am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg (für Niels Bergemann). SeminarteilnehmerInnen: S. Anschütz, E. Bierwisch, S. Burgos-Vela, C. Franzke, U. Gramm, S. Kaufer, P. Krzisch, U. Schnatmeyer, S. Steenbock, B. Stelling

- **Gründerinitiativen**

- 1994: Arbeitsstelle 'Advanced Translation Research Center' (ATRC) mit Forschungsschwerpunkten zu Begriffen und Methoden in der Translationswissenschaft. Die Arbeitsstelle veranstaltete zwischen 1999 und 2007 mehrere von der europäischen Kommission geförderte Euroconference-Serien und internationale PhD Schools in Aarhus, Copenhagen, Prag und Wien und Saarbrücken (www.euroconferences.info)

- 1996: Gründung der Saarland Stiftung zur Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses in der Translationswissenschaft. Die Stiftung unterstützt NachwuchswissenschaftlerInnen in ihren Promotionsvorhaben (<http://www.translationconcepts.org/foundation.htm>)

- 1996: Mitbegründerin der Deutschen Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (DGUD) (www.dgud.org). Für die DGUD gibt die Stiftung die Jahrbuchreihe Übersetzen und Dolmetschen heraus (http://www.translationconcepts.org/res_books_dgud.htm)

- 2001 Gründung der Starterfirma *AdLinguas* GmbH zusammen mit Frau Prof. Dr. Hannelore Lee-Jahnke, ab 2003 Firmierung als *T&I Portfolios GmbH* mit Diplom-Übersetzer Jörn Marx (ehemaliger wissenschaftlicher Mitarbeiter des Lehrstuhls) als Geschäftsführer, Handelsregistereintrag HRB 203719 (Starterpreis der Sparkassen-Finanzgruppe <http://www.sparkassen-finanzgruppe->

[saar.de/archiv/bis2005/Presse/Presse2001/20010405_1.htm](http://www.saar.de/archiv/bis2005/Presse/Presse2001/20010405_1.htm)).

- 2007: Gründung des internationalen Netzwerkes TranslationConcepts als Follow-up der Euroconferences (www.translationconcepts.org)

- **Gastprofessuren/Hochschuldozenturen**
an den Universitäten Prag (2000), Graz (2002) und Wien (2010) sowie an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) in Winterthur seit 2008
- **Gutachterin** für die Europäische Kommission (6. Rahmenprogramm, FP 6), die *European Society for Translation* sowie für nationale und internationale Forschungsförderorganisationen und Verlage.